

ἤλθεν ἐπ' αὐτούς, ὡς ἀντισηκῶσαι
est survenue sur eux, de manière à contre-peser
ῥοπή καὶ δις τοῖςδε.
par son poids même deux fois ce premier (désastre).

AT. Καὶ τίς τύχη γένοιτ' ἂν ἐτ' ἐχθί-

AT. Et quelle fortune pourrait être encore plus en-
nemie que celle-ci? raconte quelle encore tu dis être

θεῖν στρατῷ τήνδε συμφορὰν ῥέπουσαν εἰς τὰ
survenue à l'armée cette calamité inclinant vers de
μάσσονα κακῶν.
plus grands maux.

ΑΓΓ. Ὅσοιπερ Περσῶν ἦσαν
COURR. Tous ceux qui d'entre les Perses étaient

ἀκμαῖοι φύσιν, ἀριστοὶ τε ψυχῆν, καὶ
vigoureux de nature, les plus vaillants de cœur, et
ἐκπρεπεῖς εὐγένειαν, ἀσὶ τε ἐν πρώτοις
distingués par leur noblesse, et toujours des premiers
πίστιν ἀνακτι αὐτῷ, τεθνασιν αἰσχυρῶς
pour la fidélité au roi même, ont péri honteusement
μορῷ δυσκλεεστάτῳ.
de la mort la plus ignominieuse.

AT. Οἱ ἐγὼ τάλαινα, φίλοι, κα-

AT. Ah! que je suis malheureuse, amis, de ce fu-
κῆς συμφορᾶς! ποῖω δὲ μὲρ φῆς τοῖςδε
neste désastre! mais de quelle mort dis-tu ceux-là
ὀλωλέναι;
avoir péri?

ΑΓΓ. Νῆσός τις ἐστὶ πρόσθε τόπων Σα-

COURR. Une île existe en devant des parages de Sa-
λαμίνοσ, βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν
lamine, petite, d'un accès difficile aux vaisseaux, que

ὁ Πάν φιλόχορος ἐμβατεύει ἐπ' ἀκτῆσ
le (dieu) Pan, ami de la danse, fréquente sur le rivage
ποντίας. Ἐνταῦθα πέμπει τοῖςδ',
maritime. (C'est) là (que Xerxès) envoie ces (guerriers

ὡς τοῖςδε καὶ δις ἀντισηκῶσαι ῥοπή.

AT. Καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῆσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;

Λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ

Ἐλθεῖν, κακῶν ῥέπουσαν εἰς τὰ μάσσονα.

ΑΓΓ. Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν, 445

Ψυχῆν τ' ἀριστοὶ κεύθνεϊαν ἐκπρεπεῖς,

Αὐτῷ τ' ἀνακτι πίστιν ἐν πρώτοις αἰεί,

Τεθνασιν αἰσχυρῶς δυσκλεεστάτῳ μὲρ.

AT. Οἱ ἐγὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι!

Ποῖω μὲρ δὲ τοῖςδε φῆς ὀλωλέναι; 450

ΑΓΓ. Νῆσός τις ἐστὶ πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,

Βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ὁ φιλόχορος

Πάν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἐπι.

Ἐνταῦθα πέμπει τοῖςδ', ὅπως, ὅτ' ἐκ νεῶν

encore la moitié : le malheur qui suivit, est bien au-dessus de ce que vous venez d'entendre.

AT. Et quelle infortune plus cruelle pouvons-nous avoir éprouvée? explique-toi. Quel malheur, plus terrible encore, a donc accablé notre armée?

LE COURR. L'élite des Perses, cette jeunesse si distinguée par sa naissance, son courage et son attachement au roi, a péri misérablement et sans gloire.

AT. Qu'entends-je, amis! quel coup affreux! et par quel sort l'avons-nous perdue?

LE COURR. En face de Salamine est une petite île, dangereuse pour les vaisseaux, et fréquentée par l'ami des danses, le dieu Pan. C'est là que Xerxès

1. Hérodote (VIII, 76) parle de cette petite île, qu'il appelle νησιῶν Ψυττάλειαν.